

No. 48705*

**South Africa
and
Syrian Arab Republic**

**Protocol on cooperation between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 21 October 2010**

Entry into force: *21 October 2010 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
République arabe syrienne**

**Protocole relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République sud-
africaine et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 21
octobre 2010**

Entrée en vigueur : *21 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet
2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة ٣

المشاورات

- (١) تجري المشاورات بين الطرفين مرتين سنوياً، ويمكن أن يتم عقد اجتماعات إضافية بناءً على طلب أي من الطرفين.
- (٢) تعقد المشاورات على مستوى وزراء الخارجية ونوابهم وكبار المسؤولين أو على مستوى الخبراء، وفقاً لما قد يكون مطلوباً.
- (٣) على كل طرف أن يتحمل تكاليف حضور وفده، وعندما تجرى المشاورات لدى أحد الطرفين، فإن هذا الطرف المضيف يتحمل تكاليف تنظيم المشاورات، وعندما يتم تنظيم المشاورات في دولة ثالثة، سيتم تحمّل نفقات تنظيمها وفقاً لما يتفق عليه الطرفين.
- (٤) يتم الاتفاق على تاريخ وسكان الاجتماعات والفاصل الأخرى المتعلقة بها من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
- (٥) تتولى البعثات الدبلوماسية للطرفين الممتدة لدى دولة ثالثة أو منظمة دولية، عندما يكون ذلك ضرورياً، بحث القضايا ذات الاهتمام المشترك، لا سيما خلال الاجتماعات والمؤتمرات الدولية.

المادة ٤

التعديل

يمكن تعديل هذا البروتوكول بالتراضي بين الطرفين بالاتفاق المتبادل من خلال تبادل المذكرات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة ٥

تسوية المنازعات

يتم تسوية النزاعات الناجمة عن تفسير أو تنفيذ هذا البروتوكول ودياً عن طريق التشاور أو التفاوض بين الطرفين.

ديباجة

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا وحكومة الجمهورية العربية السورية (يشار إليها معاً "بالطرفين" وبصيغة المفرد "الطرف")؛

ورغبةً منهما في تطوير العلاقات بين بلديهما وفقاً للمبادئ المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي؛

ورغبةً منهما في تعزيز التعاون بين وزارة العلاقات الدولية والتعاون في جمهورية جنوب أفريقيا ووزارة الخارجية في الجمهورية العربية السورية، والسفارات والمكاتب القنصلية التابعة لكل منها. وإذ تؤكد أن على أهمية الفوائد التي يمكن جنيها من المناقشات بشأن الموضوعات ذات الاهتمام المشترك؛

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١

مجالات التعاون

(١) يقوم الطرفان بإجراء مشاورات منتظمة لمناقشة وتبادل الآراء حول القضايا الدولية ذات الاهتمام المشترك.

(٢) تشمل القضايا المطروحة للمناقشة، دون أن يكون نطاقها محدوداً بذلك،

(أ) تطوير وتعزيز التعاون في مجالات التعاون والتبادل السياسي والاقتصادي والعلمي والبيئي والثقافي والإنساني؛

(ب) تقييم تنفيذ الاتفاقات المبرمة بين الطرفين؛

(ج) القضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك؛

(د) القضايا الأخرى ذات الاهتمام المشترك.

المادة ٢

السلطات المختصة

السلطات المختصة المسؤولة عن تنفيذ هذا البروتوكول هي:

(أ) بالنسبة لحكومة جمهورية جنوب أفريقيا وزارة العلاقات الدولية والتعاون؛

(ب) بالنسبة لحكومة الجمهورية العربية السورية، وزارة الخارجية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول تعاون
بين
حكومة جمهورية جنوب أفريقيا
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



**PROTOCOL
ON
COOPERATION**

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

DESIROUS to develop relations between their countries according to the principles enshrined in the Charter of the United Nations and international law;

WISHING to consolidate the cooperation between the South African Department of International Relations and Cooperation and the Syrian Ministry of Foreign Affairs; and their respective embassies and consular offices; and

EMPHASISING the importance of and benefits to be derived from discussions regarding subjects of mutual interest;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

AREAS OF CO-OPERATION

- (1) The Parties shall hold regular consultations in order to discuss and exchange views on international issues of common concern.
- (2) The issues for discussion may include, but shall not be limited to-
 - (a) developing and strengthening cooperation on the political, economic, scientific, environmental, cultural and human interaction field;
 - (b) evaluation of the implementation of agreements between the Parties;
 - (c) regional and international issues of mutual concern; and
 - (d) other issues of mutual interest.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Protocol shall be-

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of International Relations and Co-operation; and
- (b) in the case of the Government of the Syrian Arab Republic, the Foreign Ministry.

ARTICLE 3

CONSULTATIONS

- (1) Consultations between the Parties shall take place bi-annually. Additional meetings may also be held at the request of either Party.
- (2) Consultations shall be held at the level of foreign ministers, deputy foreign ministers, senior officials or expert level officials, as may be required.
- (3) Each Party shall bear the costs of the attendance of its delegation. Where consultations are held in the country of one of the Parties, the costs for the organisation of the consultations shall be borne by the host Party. Where consultations are held in a third country, the costs for the organisation of the consultations shall be borne as agreed to by the Parties.
- (4) The dates, locations and other details of meetings shall be agreed upon through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- (5) When necessary, the diplomatic missions of the countries of the Parties accredited to a third country or an international organisation, may discuss issues of mutual interest, especially during international meetings and conferences.

ARTICLE 4
AMENDMENT

This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLES 5
SETTLEMENT OF DISPUTES

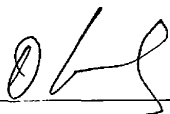
Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 6
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

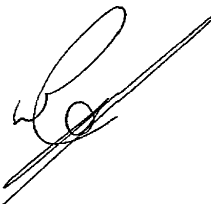
- (1) This Protocol shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Protocol shall remain in force for a period of five (5) years, where after it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years, unless terminated in terms of the provisions of sub-Article (3).
- (3) This Protocol may be terminated by either Party by giving three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at Damascus on this 21 day of October in the year 2010



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe syrienne (dénommés ci-après conjointement « les Parties » et au singulier « une Partie »);

Désireux d'intensifier les relations entre leurs pays conformément aux principes de la Charte des Nations Unies et du droit international;

Souhaitant consolider la coopération entre le Département sud-africain des relations et de la coopération internationales et le Ministère syrien des affaires étrangères et leurs ambassades et bureaux consulaires respectifs; et

Soulignant l'importance que revêtent les discussions concernant les sujets présentant un intérêt mutuel et les bénéfiques qui peuvent découler de ces discussions;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier : Domaines de coopération

1) Les Parties tiennent régulièrement des consultations en vue de débattre et d'échanger des points de vue sur les questions internationales présentant un intérêt commun.

2) Les questions examinées peuvent notamment porter, de manière non limitative, sur les éléments suivants :

a) Développement et renforcement de la coopération dans les domaines politique, économique, scientifique, environnemental et culturel et dans le domaine de l'interaction humaine;

b) Évaluation de la mise en œuvre des accords entre les Parties;

c) Questions régionales et internationales d'intérêt mutuel; et

d) Autres questions d'intérêt mutuel.

Article 2 : Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Protocole sont :

a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Département des relations et de la coopération internationales; et

b) Dans le cas du Gouvernement de la République arabe syrienne, le Ministère des affaires étrangères.

Article 3 : Consultations

1) Les consultations entre les Parties se tiendront tous les deux ans. Des réunions supplémentaires peuvent également être tenues à la demande de l'une des Parties.

2) Les consultations se tiendront au niveau des Ministres des affaires étrangères, des Vice-Ministres des affaires étrangères, de hauts fonctionnaires ou d'experts, le cas échéant.

3) Chacune des Parties prendra en charge les frais relatifs à la participation de sa délégation. Lorsque les consultations se dérouleront sur le territoire d'une Partie, le coût de l'organisation des consultations sera à la charge de la Partie hôte. Lorsque les consultations se dérouleront dans un pays tiers, le coût de l'organisation des consultations sera pris en charge conformément à ce dont seront convenues les Parties.

4) Les dates, lieux et autres informations relatives aux réunions seront convenus par le biais d'un échange de lettres entre les Parties par voie diplomatique.

5) Le cas échéant, les missions diplomatiques des Parties accréditées auprès d'un pays tiers ou d'une organisation internationale peuvent examiner les questions présentant un intérêt mutuel, notamment au cours de rencontres et conférences internationales.

Article 4 : Amendement

Le présent Protocole peut être amendé par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 5 : Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Protocole sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 6 : Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Protocole restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et il sera ensuite automatiquement prorogé par périodes successives de cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé aux termes des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Le présent Protocole peut être dénoncé par une Partie moyennant notification écrite envoyée par la voie diplomatique, trois (3) mois à l'avance, à l'autre Partie l'informant de son intention de dénoncer le présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Protocole en deux exemplaires originaux en langues anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Damas, le 21 octobre 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :